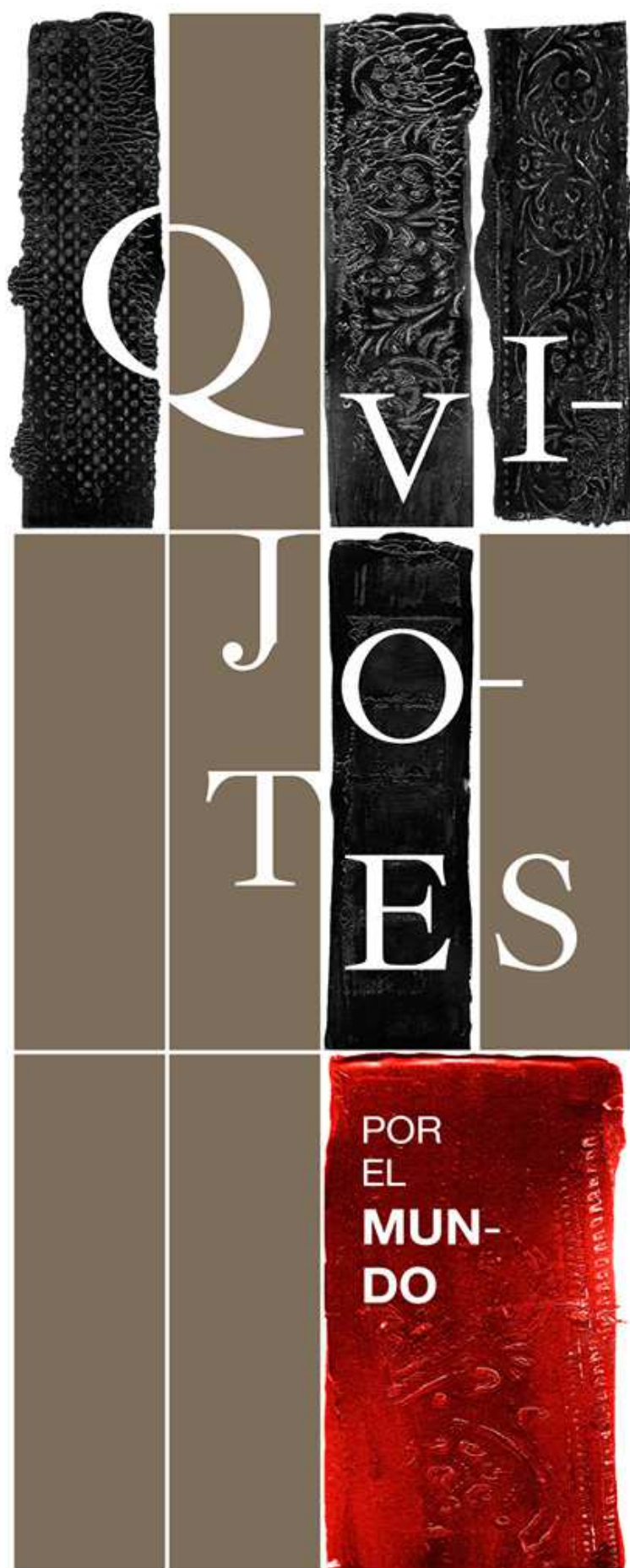






es una exposición que tiene como finalidad mostrar la riqueza bibliográfica de la red de bibliotecas del Instituto Cervantes, al tiempo que rinde homenaje a tantos traductores de la obra cervantina que, a lo largo de 400 años, han hecho posible que Cervantes y sus textos hayan sido conocidos por todo el mundo.

El *Quijote* es, como se suele repetir, la obra más traducida después de la Biblia. ¿Por qué lenguas y culturas tan diversas se han acercado a la obra cervantina, a las aventuras escritas por Cervantes y protagonizadas por don Quijote y Sancho Panza? ¿En qué momento y qué circunstancias motivaron la traducción del *Quijote* en una determinada lengua? ¿Cuál fue el texto y la lengua de origen de muchas de las traducciones? Pero además de cuestiones de traductología, en la propia obra de Cervantes hay toda una teoría de la traducción, con la que comienza la exposición.

Quijotes por el mundo es, además, un homenaje a los traductores, a todos aquellos que desde el siglo XVII hasta nuestros días han dedicado parte de su vida a comprender la obra cervantina, para hacerla accesible a tantos lectores a lo largo y ancho del mundo. Lectores de ayer y lectores de hoy, a los que también se les presta una especial atención.

La exposición se organiza en cinco apartados:

1. El *Quijote*, un libro traducido, un libro universal

En este apartado inicial se exhibe un mapa donde se sitúan las traducciones en el espacio y en el tiempo, desde el siglo XVII hasta hoy, a más de 140 lenguas y variantes lingüísticas de todo el mundo. La idea es mostrar de una manera gráfica cuándo se han hecho las traducciones y que la traducción sigue siendo un proceso vivo, con nuevas versiones y nuevas lenguas a las que se traduce el *Quijote*.



2. El *Quijote* políglota: texto e imagen

Esta sección es el apartado principal de la exposición, y traza una historia de la traducción, desde las ideas del propio Cervantes a la iconografía del *Quijote*. Una historia reconstruida con 185 ediciones de la obra cervantina distribuida en 224 ejemplares.

Se ha pensado también como un homenaje a los traductores, con presencia de sus palabras, desde el siglo XVII hasta hoy.

Se articula, a su vez, en varios apartados:

- *De cómo ha triunfado el Quijote desde sus primeros años*
- *De cómo fijar el Quijote: el texto fuente de las traducciones*
- *De cómo comenzó a traducirse el Quijote*
- *De cómo el Quijote se abre paso entre las traducciones modernas*
- *De cómo se leyó en imágenes el Quijote (siglos XVII y XVIII)*
- *De cómo Gustave Doré fijó el imaginario quijotesco*
- *De cómo grandes pintores se han acercado al Quijote*
- *De cómo el Quijote se sigue ilustrando hoy en día*
- *También los niños leen el quijote*



En esta zona, el montaje recrea una *Torre de Babel*, sugerida por un primer nivel, formado por los libros traducidos ubicados en vitrinas, y un segundo nivel, formado por una acumulación de elementos gráficos (reproducción de diferentes páginas de libros, ilustraciones, portadas...), que cuelgan sobre las vitrinas.



3. Quijotes, entre la voz y el tacto

En esta sección se quiere hacer presente el *Quijote* de los sentidos, tanto el sonido como el tacto de las traducciones, al tiempo que se da a conocer la red de bibliotecas del Instituto Cervantes. El audio y el tacto son los protagonistas a través de dos elementos:

- a) **Audio:** se exhibe una videoproyección en 3 canales con 30 usuarios internacionales de la Biblioteca del Instituto Cervantes leyendo «La defensa de la poesía», de la segunda parte del *Quijote*, en sus lenguas originales. Treinta son las lenguas de los países en los que se encuentra la red de bibliotecas del Instituto Cervantes, más las lenguas cooficiales de las Comunidades Autónomas de España (catalán, gallego y euskera). El español se lee con acento de España y también de México, (primer país hispanoamericano donde se editó *El Quijote*), que representa la comunidad hispanohablante.

Las lenguas son: alemán, árabe, búlgaro, checo, francés, griego, hebreo, hindi, bengalí, húngaro, inglés, italiano, japonés, mandarín, neerlandés, polaco, portugués (Portugal), portugués (Brasil), rumano, ruso, serbio, sueco, tagalo, turco, latín, catalán, euskera, gallego, español (España) y español (México).



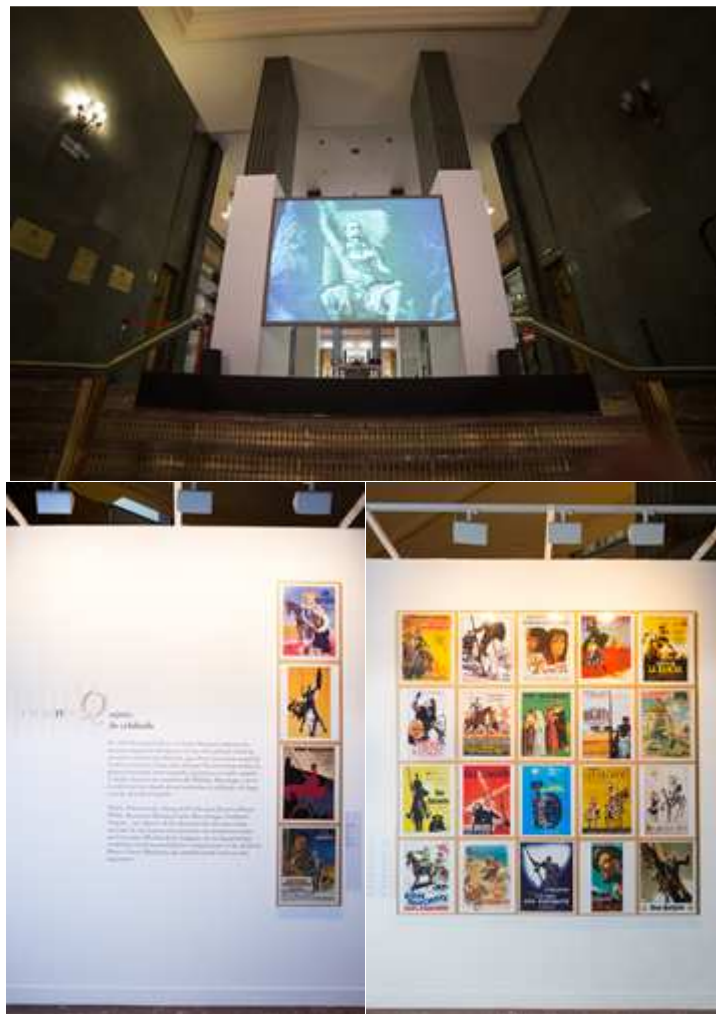
- b) **Tacto:** en esta sección se incorpora la traducción del *Quijote* al braille. Se cuenta con los 17 volúmenes de 120 páginas que ocupa el *Quijote* completo en braille, según la edición que la ONCE editó en el 2004. Una experiencia única para poder leer *tocando* las aventuras de don Quijote y Sancho.



4. Quijotes de celuloide

En 1903, Ferdinand Zecca y Lucien Nonguet realizaron la primera adaptación del *Quijote* al cine. Una película muda de tan solo 6 minutos de duración, que ofrece una visión teatral de la obra cervantina. Cinco años después, en 1908, Narciso Cuyás realiza la primera incursión cinematográfica quijotesca en suelo español. Y desde entonces, las aventuras del Hidalgo manchego y de su escudero no han dejado de ser traducidas al celuloide a lo largo y ancho de todo el mundo. Aquí se puede disfrutar de la proyección de «Quijote cabalgando por el cine» de Javier Rioyo, producida por la Junta de Castilla-La Mancha en 2005, con la colaboración del Instituto Cervantes, así como una muestra de carteles de películas

internacionales basadas en la obra cervantina, pertenecientes al acervo del Instituto Cervantes.



Información técnica:

Comisario: José Manuel Lucía Megías

Diseño de montaje: David Pérez

Cronología: Desde 1615 hasta la actualidad

Técnica: Libros, audiovisuales, carteles.

Tamaño: Varios

Procedencia: Colección del Instituto Cervantes

Catálogo: Catálogo de pequeño formato con el texto del comisario y reproducciones de los libros y obras expuestas.